1997

新欄預告

宣公上人應邀於一九九〇年率團至歐洲訪問, 訪歐期間作了廿餘場講演, 倡導南北傳佛教應該團結統一, 各宗教間亦應聯合起來。上人並呼籲世人必須重視教育, 教育才是救人救世的靈藥, 國防的根本。上人又廣徵譯經人才, 共同將三藏經典, 譯成世界各國文字, 令佛教教義普及全世界。

上人訪歐期間之講演,本會已編輯成書出版。本刊亦訂於明年一月份起,將其翻譯成英文,按期刊出,以便西方讀者閱讀。

ANNOUNCING A NEW SERIES

In 1990 the Venerable Master Hua led a delegation on a tour of Europe. During the trip he gave over twenty lectures, in which he advocated that the Mahayana and Theravada traditions of Buddhism re-unite, and that all religions join together. The Master also emphasized the importance of education as the wonder-drug for rescuing people and saving the world, and as the fundamental form of national defense. In addition, the Master invited people from around the world to pool their talents and cooperatively translate the Buddhist canon into all languages, so that Buddhism may spread throughout the world.

The Dharma talks the Master gave in Europe have already been compiled into a book and published in Chinese. Starting in January of next year, this journal will publish the English translations of the talks for the benefit of Western readers.

* * *

藥師琉璃光如來他的願力,無論你做的是十惡不善、開齋破戒、不修善法,你若能聽到藥師琉璃光如來這萬德的洪名,就會消除你的罪業,能離苦得樂、了生脫死。

因此宣公上人於一九八三年在洛杉機金輪寺開講藥師經,本會已整理成冊出版。本刊現今將其英文翻譯,擬於明年元月刊登,以便英語讀者閱讀。 編者謹識

The name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata has saved many of us from falling into the three evil paths. If this Buddha's name didn't exist in the world, all of us might have fallen into the hells, turned into hungry ghosts, or become animals long ago, and it would be very difficult for us to become humans again. But because of Medicine Master Buddha's vows, even if you have committed the ten evils, or broken the precepts or the rules of pure eating, if you hear this Buddha's name with its myriad virtues, you will attain bliss and be freed from offenses, suffering, and birth and death.

For these reasons the Venerable Master lectured on the Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata in 1983 at Gold Wheel Monastery in Los Angeles. These lectures have been published in Chinese as a book. Beginning with the January issue, they will be published with English translation in this journal so more people can read them.

Sincerely, The Editor